

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



***Errores en la subtitulación del inglés al español de la serie  
estadounidense “Breaking Bad”***

**Kerly Maryhori Romero Sánchez**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Francés - Castellano,  
segunda mención: Inglés - Castellano**

**Asesores de Tesis:  
Lic. Esther Oliveros Bustamante  
Dra. Ofelia Roque Paredes**

**Lima – 2021**

**Errores en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking***

***Bad.***

## **DEDICATORIA**

A mis ángeles Flavio, Gilberto y Cattleya.

A mamá Nico, por su amor incondicional, y a  
mamá Georgina, por siempre estar pendiente.

## **AGRADECIMIENTOS**

En estas líneas quiero agradecer a todas las personas que aportaron para que este trabajo se pueda llevar a cabo.

Primero, a mis padres, Jorge y Corina, por ser mi mayor impulso y motivación.

A Miguel, por creer en mí incluso cuando yo no lo hacía.

A todas las Sánchez, por siempre tener una palabra de aliento.

Y finalmente, a mis grandes amigos, Samantha, César y Jacky, quienes siempre me impulsaron a realizar este trabajo.

## RESUMEN

**Objetivo:** Identificar los errores en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*.

**Metodología:** El diseño de esta investigación fue descriptivo-transversal, de tipo aplicada. El corpus genérico estuvo constituido por las tres primeras temporadas de la serie *Breaking Bad*, de la cual se extrajeron 41 muestras.

**Resultados:** Se observaron errores que afectan a la comprensión del texto origen (68%), errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada (30%) y errores pragmáticos (2%). **Conclusiones:** Se demostró que los errores que afectan a la subtitulación del inglés al español de la serie *Breaking Bad* son de comprensión, expresión y pragmáticos. Además, los errores con mayor frecuencia son los de expresión con un 68% de incidencia.

**Recomendaciones:** Se recomienda que el traductor domine tanto la lengua como la cultura con las que trabaja para evitar que se sigan cometiendo errores.

**Palabras claves:** subtítulos, error de comprensión, error de expresión, error pragmático, traducción audiovisual

## ABSTRACT

**Objective:** Identify the errors in the subtitling from English to Spanish of the series Breaking Bad. **Methodology:** A descriptive cross-sectional design was used for this applied study. The generic corpus consisted in the three firsts seasons of the series Breaking Bad, from which 41 samples were extracted and analyzed. **Results:** The errors in the subtitling from English to Spanish of the series Breaking Bad were relating to the source text (30%), relating to the target text (68%) and pragmatic errors (2%). **Conclusions:** It was demonstrated that the errors in the subtitling from English to Spanish in the series Breaking Bad are relating to the source text, relating to the target text and pragmatic errors. Also, the most frequent errors were the errors relating to the target text with 68%. **Recommendations:** It was recommended that the translator should know the language and culture of the languages he works with to avoid errors when translating.

**Key words:** subtitling, errors relating to the source text, errors relating to the target text, pragmatic errors, audiovisual translation

## ÍNDICE

DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTOS.....	iv
RESUMEN.....	v
ABSTRACT.....	vi
ÍNDICE.....	vii
LISTA DE TABLAS Y FIGURAS.....	x
INTRODUCCIÓN.....	xi
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	1
1.1.    Formulación del Problema.....	1
1.2.    Objetivos: General y Específicos.....	3
1.2.1.    Objetivo General.....	3
1.2.2.    Objetivos Específicos.....	3
1.3.    Justificación e Importancia del Estudio.....	3
1.4.    Alcance y Limitaciones.....	4
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL.....	6
2.1.    Antecedentes de la Investigación.....	6
2.2.    Bases Teórico-Científico.....	25
2.2.1. <i>La Traducción</i> .....	25
2.2.2.    Historia de la Traducción.....	27

2.2.3. Errores de Traducción. ....	29
2.2.4. Tipos de Traducción.....	32
2.2.5. Subtitulación. ....	39
2.2.6. Técnicas de Traducción.....	42
2.2.7. Competencia Traductora. ....	46
2.3. Definición de Términos Básicos. ....	49
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES</b> .....	<b>51</b>
3.1. Hipótesis de Trabajo. ....	51
3.1.1. Hipótesis General de Trabajo.....	51
3.1.2. Hipótesis Específicas de Trabajo. ....	51
3.2. Variables. ....	52
3.3. Matriz Lógica de Consistencia. ....	53
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO</b> .....	<b>55</b>
4.1. Tipo y Método de Investigación. ....	55
4.2. Diseño Específico de Investigación.....	58
4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico.....	60
Corpus Genérico.....	60
Corpus específico. ....	61
4.4. Instrumentos de Recogida de Datos.....	61
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos.....	63
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN</b> .....	<b>64</b>
5.1. Datos Cuantitativos.....	64
5.2. Análisis de Resultados. ....	65
5.2.1. Errores de Traducción. ....	65
5.2.2. Errores de Comprensión del Texto Original. ....	66
5.2.3. Errores de expresión de la lengua de llegada. ....	67
5.2.4. Errores pragmáticos. ....	68
5.3. Discusión de Resultados. ....	68
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b> .....	<b>75</b>
6.1. Conclusiones.....	75
6.1.1. Conclusión General. ....	75
6.1.2. Conclusiones Específicas. ....	75
6.2. Recomendaciones. ....	76

REFERENCIAS .....	77
ANEXOS .....	88
Anexo 1. Fichas de Análisis del Corpus .....	88
Anexo 2. Validación de Muestras .....	110

## LISTA DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla 2 .....	33
Tabla 3 .....	39
Tabla 4 .....	41
Tabla 5 .....	43
Tabla 6 .....	45
Tabla 7 .....	52
Tabla 8 .....	53
Tabla 9 .....	56
Tabla 10 .....	61
Figura 1:.....	48
Figura 2:.....	65
Figura 3:.....	66
Figura 4:.....	67
Figura 5:.....	68

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación surgió a partir de la interrogante ¿Cuáles son los errores en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*?, ya que tras la visualización de la mencionada serie se lograron identificar errores que dificultan su comprensión o cambiaban el sentido de esta. Por lo tanto, se planteó como objetivo general identificar los errores de traducción en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*. Para ello, se realizó un análisis en base a la definición y tipología de errores de Amparo Hurtado (2001). Primero, las muestras fueron extraídas del corpus general y recopiladas en fichas, en las cuales se logró identificar el tipo de error en que incurrían, así como la propuesta libre de traducción. Luego, las mencionadas fichas fueron vaciadas en una matriz de Excel, donde se pudieron clasificar en errores que afectan a la comprensión de texto origen, errores que afectan a la lengua de llegada y errores pragmáticos, e identificar su frecuencia de aparición.

Asimismo, tras el planteamiento del problema, el objetivo general y el análisis de la serie, se planteó la siguiente hipótesis general de trabajo: Los errores que se presentan en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad* son de comprensión

del texto original, de expresión de la lengua de llegada y pragmáticos. Además, se planteó como hipótesis específicas de trabajo lo siguiente: existe un porcentaje medio de errores que afectan a la comprensión del texto original, existe un porcentaje alto de errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada y existe un porcentaje bajo de errores pragmáticos en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*. Por último, las hipótesis se lograron comprobar en base a la teoría de errores de Hurtado (2001).

Además, el presente trabajo fue importante pues se pudo identificar y analizar la frecuencia de errores en la subtitulación del inglés al español de la serie estudiada. De igual modo, fue importante pues se propuso una versión de traducción propia siguiendo la teoría encontrada en la investigación. Por tanto, se espera que la presente investigación sirva como una herramienta de consulta para traductores audiovisuales, estudiantes de traducción y profesionales en general y se logre reducir la incidencia de errores en futuros trabajos de subtitulación.

Por otro lado, hemos tomado como referencia la tesis realizada por Sánchez García (2019) «*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”*», quien planteó como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de la película «The Devil Wears Prada». Este antecedente fue de gran utilidad ya que, al igual que en la presente investigación, la autora logró demostrar que existen errores en la subtitulación basándose en la tipología de errores de Hurtado (2001). Es decir, la subtitulación presentó errores que afectan a la comprensión del texto origen, errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada y errores pragmáticos. Finalmente, Sánchez (2019) concluyó que los errores con mayor frecuencia son los errores que afectan la expresión.

Por último, el presente trabajo de investigación se desarrolló a lo largo de seis capítulos. En el capítulo I, se presentó el problema de investigación, los objetivos, la justificación e importancia del estudio, y el alcance y limitaciones de la investigación. En el capítulo II, se incluyó los antecedentes de la investigación, es decir las investigaciones previas al presente

trabajo. Además, se presentaron las bases teóricas, donde se desarrollaron los aspectos más relevantes en torno a la traducción y los errores de traducción. Finalmente, se enlistaron las definiciones de los términos más importantes. En el capítulo III, se presentó las hipótesis de trabajo, seguidas de las variables e indicadores, así como la matriz lógica de consistencia elaborada para la presente investigación. En el capítulo IV, se expusieron los datos cuantitativos, los resultados y la discusión, es decir, se expuso la comprobación de las hipótesis de trabajo general y específicas a través de la estadística descriptiva. Por último, en el capítulo VI, se enlistaron las conclusiones y recomendaciones elaboradas a partir de los resultados y la discusión para que futuros traductores no incurran en los mismos errores de traducción analizados en el presente trabajo de investigación.

## CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

### 1.1. Formulación del Problema.

Hoy en día, gracias a la tecnología, tenemos acceso a distintas producciones audiovisuales a través de internet. Por ejemplo, las famosas plataformas de *streaming* como Netflix, Disney, HBO, entre otras, nos ofrecen series y películas en inglés subtituladas al español y otros idiomas, lo que ha permitido el desarrollo de la traducción audiovisual. Si bien es una gran ventaja porque tenemos acceso a una variedad increíble de programas, muchos de los subtítulos no han sido traducidos correctamente. Por lo tanto, se han presentado errores que dificultan y cambian la comprensión de los contenidos.

En efecto, una de las series disponible en Netflix con mayor difusión y acogida por el público es *Breaking Bad*, que fue creada y producida por Vince Gilligan y lanzada en el 2008 por la cadena televisiva AMC. Sin embargo, a pesar de ser una de las series con mayor acogida, no es ajena a los errores de traducción. Es por ello por lo que a lo largo de las cinco temporadas se visualizan errores de traducción, tales como de comprensión, expresión, entre otros.

En cuanto a la traducción audiovisual, esta se diferencia del resto de variedades por el tipo de textos con los que trabaja, en ellos suelen intervenir dos canales: el visual y auditivo. Según Hurtado (2001) «la traducción audiovisual es aquella para el cine, televisión o video y

existen diversas modalidades, tales como: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas» (p.77). Además, Chaume (2004) incluye dentro de las modalidades de traducción audiovisual la interpretación simultánea, narración, doblaje parcial y comentario libre.

Por otro lado, los errores que se aprecian en la subtitulación son causados muchas veces por las limitaciones para el subtitulado como son el espacio y la rapidez lectora del espectador (Hurtado, 2001). En relación con los errores de traducción, existen muchos autores que los estudian y clasifican; por ejemplo, están Delisle, Nord, Vinay y Darbelnet, Hurtado, entre otros. En específico, Hurtado (2001) los clasifica según inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original, inadecuaciones que afectan a la expresión de la lengua de llegada e inadecuaciones pragmáticas.

Sin embargo, Diaz Cintas (citado por Villanueva, Hermosa y Bravo, 2017) señala que existen licencias de expresión en el subtitulado debido al espacio resumido que se tiene en la pantalla para colocar los subtítulos. Es decir, lo que para Hurtado son inadecuaciones de la expresión de lengua de llegada, para Diaz Cintas son licencias propias del subtitulado.

Por otro lado, esta investigación fue importante para los traductores, estudiantes de traducción y profesionales en general, pues pueden identificar los errores más comunes que se cometen en el subtitulado y así mejorar las técnicas que emplean para reducir a un mínimo imperceptible la cantidad de errores por subtítulo.

Finalmente, el propósito de este proyecto fue identificar y analizar los errores en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad* y dar una mejor propuesta de traducción.

Por ello, se planteó el siguiente problema general:

¿Cuáles son los errores en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*?

Además, se plantearon los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuál es el porcentaje de errores que afectan a la comprensión del texto original en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*?
- ¿Cuál es el porcentaje de errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*?
- ¿Cuál es el porcentaje de errores pragmáticos en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*?

## **1.2.Objetivos: General y Específicos.**

### **1.2.1. Objetivo General**

Identificar los errores de traducción en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*.

### **1.2.2. Objetivos Específicos**

Determinar cuál es el porcentaje de los errores que afectan a la comprensión del texto original en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*.

Especificar cuál es el porcentaje de los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*.

Indicar cuál es el porcentaje de los errores pragmáticos en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*.

## **1.3.Justificación e Importancia del Estudio.**

El presente trabajo de investigación fue importante porque permitió identificar y analizar la frecuencia de los errores en la subtitulación al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*. Además, se propuso una versión mejorada de los mismos. Asimismo, la presente

investigación también será una herramienta de consulta para traductores audiovisuales, estudiantes de traducción y todos aquellos profesionales interesados en esta rama.

Por otro lado, Bernal (2010) asevera que toda investigación busca resolver un problema, por ende, justificar o exponer los motivos de dicha investigación es necesario.

Por ello, esta investigación se justificó de forma teórica ya que puede servir como actualización y ser consultada por traductores audiovisuales y público en general interesado en resolver cualquier duda o inquietud académica sobre la traducción audiovisual.

Por otro lado, tuvo justificación práctica pues se propusieron soluciones a los errores encontrados en el subtítulo de las tres primeras temporadas de la serie estadounidense *Breaking Bad*. Además, sirve como antecedente y referente en futuros trabajos de investigación, debido a la gran cantidad de espectadores que posee la serie.

Finalmente, se justificó de forma social, porque permitirá a los traductores audiovisuales, estudiantes de traducción y profesionales en general enriquecer sus conocimientos y puedan usarla como referente en futuras investigaciones relacionadas con la traducción audiovisual

#### **1.4. Alcance y Limitaciones.**

El alcance de esta investigación fue descriptivo, ya que se identificó los tipos de errores presentes en el subtítulo del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*.

Por otro lado, las limitaciones de esta investigación fueron bibliográficas ya que la traducción audiovisual es una modalidad de traducción relativamente nueva y no existe mucha bibliografía al respecto y, debido a la pandemia por el brote de coronavirus (COVID-19), el acceso a bibliografía impresa es limitada. Sin embargo, gracias a las publicaciones electrónicas de traductólogos especializados en la traducción audiovisual y a las plataformas que han

digitalizado las fuentes bibliográficas impresas fue posible obtener la información teórica necesaria para la realización de esta investigación.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

### 2.1. Antecedentes de la Investigación.

- Asalde, N. (2019) en su investigación titulada «*Análisis de los errores de traducción en textos instructivos cometidos por estudiantes de Taller General de Inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma*» tuvo como objetivo principal identificar los errores que cometen los estudiantes de Taller General II del semestre 019-I en la traducción de textos instructivos. Por lo que la población estuvo constituida por 26 estudiantes del grupo de Taller General Inglés II del semestre 2019-I de la Universidad Ricardo Palma, quienes rindieron una prueba el primer día de clases. De dicha evaluación surgió la muestra compuesta por 26 traducciones. Por otro lado, la metodología fue experimental descriptiva y transversal. Por último, la investigadora concluyó:

1. Los estudiantes de Taller General de Inglés II del semestre 2019-I cometieron errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión, siendo este último el de mayor porcentaje.
2. Los errores de comprensión que cometieron los estudiantes fueron de no mismo sentido y supresión innecesaria de información.

3. Los errores de expresión que cometieron los estudiantes fueron de gramática, de ortografía y puntuación, y de estilística.
- Calle, M. (2019) en su investigación titulada «*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas”*» tuvo como objetivo identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro «Adornadas». Por tanto, el corpus genérico fue el mencionado libro escrito por Nancy DeMoss de Wolgemuth y el corpus específico estuvo constituido por 56 muestras. En cuanto a la metodología, esta fue de carácter descriptiva. Las conclusiones de este estudio fueron:
1. Se identificó que los errores de traducción más frecuentes en el libro fueron de expresión en el texto meta (64,3%), en comparación con los errores que afectan la comprensión (35,71%).
  2. Los errores que afectaron la expresión fueron lexicales (75%), redacción (19,4%) y ortografía y puntuación (5,6%).
  3. Los errores que afectan la comprensión fueron falso sentido (45%), no mismo sentido (25%), referencia extralingüística mal solucionada (15%), omisión (10%) y de adición (5%).
- Elorreaga, J. (2019) en su investigación titulada «*Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro “Le Petit Prince”*» tuvo como objetivo identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro «Le Petit Prince». Por consiguiente, el corpus genérico fue el libro «Le Petit Prince» de Antoine de Saint-Exupéry, que está compuesto por 27 capítulos, y el corpus específico estuvo

compuesto por 45 muestras representativas. En cuanto a la metodología empleada, esta fue de carácter descriptivo. Por último, se concluyó que:

1. Debido a la realización de una traducción indirecta, los errores cometidos en el texto mediador (inglés) se transfirieron al texto meta (español) casi en su totalidad.
  2. El error de traducción más frecuente en la traducción indirecta del libro fue de falso sentido (26).
  3. El segundo error de traducción más frecuente en la traducción indirecta del libro fue de adición (17).
  4. El tercer error de traducción más frecuente en la traducción indirecta del libro fue de omisión (11).
  5. Solo se hallaron 2 errores de hipertraducción en el libro, provenientes del texto mediador.
  6. Solo se halló 1 error de contrasentido en el libro, provenientes del texto mediador.
- Huamán, S. (2019) en su investigación titulada «*Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019*» tuvo como objetivo analizar los errores de traducción automática que se manifiestan en las páginas web y blogs turísticos. Donde el corpus genérico fueron cinco páginas web y cinco blogs turísticos que fueron traducidos por el traductor automático Google Translate y el corpus específico estuvo conformado por 107 muestras. En relación con la metodología, esta fue descriptiva. En esta investigación se concluyó que:
1. Existen errores por inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original (42), errores por inadecuaciones que afectan la expresión de la lengua

de llegada (57) y errores por inadecuaciones pragmáticas (8) en la traducción automática de páginas web y blogs turísticos.

2. De los errores por inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original, se encontraron errores por falso sentido, sinsentido y referentes extralingüísticos mal solucionados debido a la literalidad.
3. De los errores por inadecuaciones que afectan a la expresión de la lengua de llegada, se encontraron errores léxicos y gramaticales (morfología y sintaxis) debido a la literalidad.
4. Los errores por inadecuaciones pragmáticas se debieron a la mala interpretación de las palabras en un contexto determinado.

- Manrique, D. (2019) en su investigación titulada «*Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua*» tuvo como objetivo identificar los principales errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima. Donde el corpus genérico fue la parte 4 de la serie de normas ISO 5667 y su traducción realizada por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima, y el corpus genérico estuvo compuesto por 30 muestras constituidas por párrafos extraídos de la mencionada norma. En relación con la metodología de la investigación, esta fue descriptiva. Finalmente, el autor concluyó que:

1. El total de errores encontrados en la traducción de la norma técnica ISO fueron 97, de los cuales se extrajeron 30 muestras que conformaron la población de la investigación.

2. Los errores de traducción del inglés al español de la norma ISO sobre calidad del agua con frecuencia intermedia son los que afectan la comprensión del texto original
  3. El 45% del total de las muestras son errores que afectan la reexpresión de la lengua de llegada en una norma técnica ISO sobre calidad del agua.
  4. Solo se encontraron 17 errores que afectan la funcionalidad en la traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua.
- Martínez, K. (2019) en su investigación titulada *«Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película “Deadpool 2”»* tuvo como objetivo identificar qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película «Deadpool 2». Por consiguiente, el corpus genérico fue la película antes mencionada y el corpus específico estuvo compuesto por 40 muestras seleccionadas. Además, la metodología empleada fue descriptiva, que permitió identificar los errores presentes en el doblaje de la película. Por último, las conclusiones de esta investigación fueron:
1. El doblaje al español de la película presenta errores de falso sentido, contrasentido, sinsentido, adición y omisión.
  2. El error con mayor frecuencia en la película fue de falso sentido.
  3. El segundo error con mayor recurrencia en la película fue de contrasentido.
  4. Existen errores de sinsentido en el doblaje de la película debido a que hubo tendencia a la latinización.
  5. Existen errores de adición y omisión en el doblaje de la película; sin embargo, no son tan recurrentes como los antes mencionados.

- Merino, L. (2019) en su investigación titulada *«Errores de traducción en el subtítulo al español de la película “Orgullo y Prejuicio”»* tuvo como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la película «Orgullo y Prejuicio». El corpus genérico fue la película mencionada en su versión en inglés y en español, y el corpus específico estuvo conformado por 45 muestras representativas. Además, la metodología que empleó fue descriptiva. En esta investigación se concluyó que:
  1. La película analizada presenta con mayor frecuencia errores de comprensión en su subtitulación.
  2. Además, se identificó que omisión, falso sentido y adición son los errores que afectan a la comprensión del texto original en la mencionada película.
  3. Por último, se determinó que ortografía y gramática son los errores que afectan la expresión de la lengua de llegada.
  
- Neciosup, G. (2019) en su investigación titulada *«Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019»* tuvo como objetivo analizar los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual. Donde el corpus genérico fue el subtítulo y doblaje de la sitcom «That ‘70s Show», compuesto por 8 temporadas y 200 capítulos, y el corpus específico estuvo compuesto por 41 errores. En cuanto a la metodología, esta fue descriptiva. Tras la investigación, la tesista concluyó que:
  1. Los errores de traducción de interjecciones predominantes son de comprensión del texto origen, en comparación con la incidencia de los errores de reformulación del texto meta.
  2. En relación con los errores de comprensión, se identificó que el error más recurrente en la traducción de interjecciones del inglés al español es el de

atribución de sentido. Por tanto, se cometieron errores de omisión, no mismo sentido, falso sentido, sinsentido, entre otros. Además, la mayoría de estos errores están presentes en el doblaje.

3. Los segundos errores más recurrentes son de reformulación del texto meta en la traducción de interjecciones del inglés al español.
4. La mayoría de los errores identificados se encuentran presentes en el doblaje.

- Peña, T. (2019) en su investigación titulada *«Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”»* tuvo como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película *«Boyz n tha Hood»*. Además, el corpus genérico constó de dicha película cuya duración es de 112 minutos y el corpus específico lo conformaron 43 muestras. La metodología que empleó fue descriptiva, aplicada y transversal. Como conclusión, el autor indicó que:

1. La película contenía errores de traducción tales como falso sentido y referencia cultural mal solucionada.
2. Los errores más frecuentes fueron de falso sentido (67,44%).
3. Los errores menos frecuentes fueron de referencia cultural mal-solucionada (32,56%).

- Riega, J. (2019) en su investigación titulada *«Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019»* tuvo como objetivo analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal. El corpus genérico de dicha investigación fueron las tres últimas temporadas de la serie *«NCIS»* y el corpus específico estuvo conformado por 40 errores de traducción. Por otro lado, la

metodología fue descriptiva, en ella analizó los errores de traducción que se encontraron en el material audiovisual. Por último, la autora concluyó que:

1. El error con mayor frecuencia en el material audiovisual fue de inadecuaciones respecto al texto original (referencias culturales mal solucionadas).
2. Los errores de inadecuación en la lengua de llegada (redacción, ortografía y puntuación) fueron los segundos más encontrados en el material audiovisual.
3. Por último, no se identificaron errores pragmáticos en el material audiovisual.

- Rodríguez, M. (2019) en su investigación titulada *«Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “Friends”»* tuvo como objetivo determinar los errores que aparecen en el subtítulo al español de la serie. Donde el corpus genérico fue la novena temporada de dicha serie y el corpus específico fueron las 39 muestras representativas de los errores. Además, la metodología empleada fue descriptiva, puesto que se analizó las variables de la investigación. Las conclusiones de esta investigación fueron:

1. Los errores presentes en el subtítulo de la serie son los que afectan la comprensión del texto original (81,1%) y los que afectan la expresión de la lengua de llegada (17,9%).
2. El 77,4% son errores de no mismo sentido, que se encuentran clasificados dentro de los errores que afectan a la comprensión del texto original.
3. El 62,5% son errores de redacción, que se encuentran clasificados dentro de los errores que afectan la expresión de la lengua de llegada.

- Rodríguez, M. (2019) en su investigación titulada *«Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel»*

tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción presentes en el libro «La Peste» traducido del francés al español por Rosa Chacel. Por tanto, el corpus genérico fue el libro antes mencionado del escritor francés Albert Camus, el cual está formado por cuatro capítulos, y el corpus específico fue 50 muestras extraídas con rigurosidad del libro. En cuanto a la metodología, esta fue descriptiva. Finalmente, la autora concluyó que:

1. Los errores presentes en la traducción del libro traducido del francés al español fueron omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sinsentido y sobretraducción.
  2. Los errores de traducción más frecuentes fueron de omisión (34%) y falso sentido (28%).
  3. Los errores de traducción menos frecuentes fueron de contrasentido (12%), falso amigo (12%), sinsentido (8%) y sobretraducción (6%).
- Ruiz, M. (2019) en su investigación titulada «*Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar*» tuvo como objetivo identificar los errores de la traducción al francés de la obra «Las armas secretas» de Julio Cortázar. Por ende, el corpus genérico fue la mencionada obra, que consta de 83 páginas, y el corpus específico estuvo constituido por 47 muestras representativas. La metodología fue descriptiva y transversal. Finalmente, el investigador concluyó que:
1. Los errores presentes en la traducción al francés de la obra fueron de comprensión y expresión.
  2. Los errores de comprensión identificados en la obra se subdividen en contrasentido, falso sentido, sinsentido, edición, omisión y no mismo sentido.

3. Los errores de expresión identificados en la obra se subdividen en gramaticales y léxicos.
- Sánchez, E. (2019) en su investigación titulada *«Errores de traducción en el subtítulo de la serie la “Ley de los Audaces”»* tuvo como objetivo identificar los errores de traducción del subtítulo de la serie. Además, el corpus genérico fueron las temporadas de dicha serie de drama subidas en la plataforma de Netflix y el corpus específico estuvo formado por 45 fragmentos de los subtítulos al español de la serie. Mientras que la metodología empleada fue descriptiva. Como conclusión, el autor indicó que:
1. Existen errores de traducción en la subtitulación de la serie la Ley de los Audaces y que dichos errores pueden evitarse con la noción y conocimientos de los referentes culturales y lingüísticos y empleando las técnicas de traducción correctas.
  2. La serie presenta un total de 26,7% de errores de traducción de falso sentido.
  3. La serie presenta un total de 33,3 % de errores de traducción de sobretraducción, siendo este el error con mayor incidencia en la serie.
  4. La serie presenta un total de 22,2% de errores de traducción de omisión.
  5. La serie presenta un total de 17, 8% de errores de traducción de hipertraducción.
- Sánchez, S. (2019) en su investigación titulada *«Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”»* tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película *«The Devil Wears Prada»*. Por ende, el corpus genérico fue la mencionada

película estadounidense que tiene una duración de 190 minutos y el corpus específico estuvo conformado por 65 muestras. Además, la metodología empleada fue descriptiva, donde se describieron las variables de la investigación. Con esta investigación se concluyó que:

1. Los errores más frecuentes en el subtítulo al español de la película fueron los que afectan a la expresión (49,2%); seguidos de los errores que afectan a la comprensión del texto origen, con un 40%; y, por último, con un 3,1% identificó errores pragmáticos.
  2. Los errores en el subtítulo al español de la película que afectan a la comprensión fueron de omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.
  3. Los errores en el subtítulo al español de la película que afectan a la expresión son de ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.
  4. Los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la película fueron por no ser acordes con la finalidad de la traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones.
- Sanjinez, D. (2019) en su investigación *«Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale”»* tuvo como objetivo identificar los errores que se presentan en el doblaje al español de la serie. Donde el corpus genérico fue la primera y segunda temporada de dicha serie disponible en Netflix y el corpus específico estuvo constituido por 42 muestras representativas. En cuanto a la metodología empleada, esta fue descriptiva. En conclusión, la tesista indicó que:

1. Los errores más frecuentes en el doblaje de la serie fueron de falso sentido y omisión.
  2. Los errores de falso sentido presentes en el doblaje de la serie representan el 54,8%.
  3. Los errores de omisión presentes en el doblaje de la serie representan el 45,2%.
- Saucedo, L. (2019) en su investigación titulada *«Análisis de los errores en la traducción al inglés de los culturemas del Portal Oficial de Turismo “PERÚ TRAVEL” de PROMPERÚ»* tuvo como objetivo general identificar los errores encontrados en la traducción al inglés de los culturemas de la sección ¿Dónde ir? Del portal oficial de turismo «PERÚ TRAVEL» de PROMPERÚ. Por lo que el corpus genérico estuvo conformado por el portal oficial de turismo “PERÚ TRAVEL” de PROMPERÚ, así como su versión al inglés, mientras que el corpus específico fueron los 38 culturemas obtenidos en la sección mencionada del portal. Además, la metodología empleada fue descriptiva. Finalmente, la autora concluyó que:
1. Los errores de traducción de culturemas de patrimonio cultural de la sección ¿Dónde ir? Del portal oficial de turismo “PERÚ TRAVEL” de PROMPERÚ fueron de comprensión (44,74%) y lingüísticos (55,26%).
  2. Los errores de comprensión fueron de omisión, sin sentido, adición y falso sentido.
  3. Los errores lingüísticos fueron de selección lexical y de ortografía y puntuación.

- Senmache, D. (2019) en su investigación titulada *«Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown»* tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción al español del libro «El Código Da Vinci» del autor Dan Brown. Por ende, el corpus genérico fue la versión original de dicho libro en inglés editado por Doubleday, así como su versión en español editado por Ediciones Urano S.A., ambos publicados en el año 2003, y el corpus específico estuvo conformado por 50 muestras que fueron tomadas de forma aleatoria a criterio del investigador. La metodología fue descriptiva, donde se analizó el mensaje transmitido acústicamente en el idioma original, con el subtítulo en español. Por último, el autor concluyó que:
  1. En la traducción de la obra «El Código Da Vinci» se identificaron errores de traducción tales como: falso sentido, contrasentido, sinsentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.
  2. El error más frecuente en la obra fue de hipertraducción.
  3. El segundo error más frecuente en la obra fue de falso sentido.
  4. Los errores menos frecuentes en la obra fueron de contrasentido, sinsentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción.
  
- Vilchez, K. (2019) en su investigación titulada *«Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie “The Walking Dead”»* tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la serie en las 8 primeras temporadas. El corpus específico fueron 35 muestras representativas de subtítulos que contenían el error en ellos. Mientras que la metodología que empleó fue descriptiva, observacional y transversal. Finalmente, el tesista concluyó que:

1. Los errores más frecuentes que se encontraron en el subtítulo de la serie son de falso sentido, sinsentido y omisión.
  2. El 57,1 % de los errores en el subtítulo de la serie son de falso sentido.
  3. El 21,4 % de los errores en el subtítulo de la serie son de sinsentido.
  4. El 11,4 % de los errores en el subtítulo de la serie son de omisión.
- Yamunaqué, K. (2019) en su investigación titulada *«Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtítulo al Inglés de la película “Asu Mare 2”»* tuvo como objetivo general determinar los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película. El corpus genérico fue la película «Asu Mare 2» y el corpus específico estuvo conformado por 49 muestras representativas. En cuanto a la metodología, esta fue descriptiva. Finalmente, la tesista concluyó que:
1. Los errores de traducción de peruanismos con más frecuencia en la película fueron de falso sentido y omisión. Además, los errores de menor frecuencia encontrados son de contrasentido, sinsentido e hipertraducción.
  2. Los principales errores de traducción de los peruanismos culturales encontrados fueron de falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.
  3. Los principales errores de traducción de los peruanismos jocosos fueron de omisión y falso sentido.
  4. Los principales errores de traducción de los peruanismos despectivos fueron de omisión y falso sentido.
- Espinoza, T. (2018) en su investigación titulada *«Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro “Soy*

*Leyenda*” del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo – 2014» tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en la traducción directa (inglés-español) del libro «Soy Leyenda». Por tanto, el corpus genérico fue los capítulos del I al IV. La metodología empleada fue descriptiva. Finalmente, tras la investigación el autor concluyó que:

1. Existen errores de omisión en la traducción del inglés al español del libro.
2. Existen errores de contrasentido en la traducción del inglés al español del libro.
3. Existen errores de adición en la traducción del inglés al español del libro.

- Proaño, S. (2016) en su investigación titulada «Análisis morfosintáctico y pragmático en la traducción de la subtitulación de la película “22 Jump Street” – “Comando especial 2”» tuvo como objetivo evaluar, tomando como enfoque y herramienta los aspectos morfosintácticos y pragmáticos, la traducción en la subtitulación de las películas mencionadas. Donde el corpus genérico fue los cuatro primeros capítulos de la película. En cuanto a la metodología empleada por la autora, esta fue descriptiva, en la que describió las etapas en las que se presentan los errores morfológicos y aspectos pragmáticos más relevantes en la subtitulación al español de una película en inglés. Finalmente, la tesista concluyó que:

1. Existen grandes problemas de traducción en la subtitulación que no permiten que el enunciado sea transmitido satisfactoriamente.
2. El profesional que realice el subtulado debe ser subtitulador-traductor para evitar los errores en subtitulación.
3. Finalmente, la falta de conocimiento cultural y lingüístico de las lenguas de llegada y de partida es la principal causa de errores en la subtitulación.

- Saldaña, S. (2016) en su investigación titulada «*Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película “Olympus has fallen”, Chiclayo-2016*» tuvo como objetivo analizar los errores de adaptación en el subtitulado de la película mencionada en el título. Por tanto, el corpus genérico fue el guión en la versión inglés de dicha película, que consta de 113 páginas y el corpus específico fueron 30 páginas seleccionadas a criterio del investigador. Además. La metodología que empleó fue descriptiva en la que recopiló datos e información sobre las características, propiedad, aspectos, dimensiones de los procesos naturales o sociales. Para finalizar, en las conclusiones se indicó que:

1. Se identificaron una gran cantidad de errores de adaptación en la subtitulación de la película «Olympus has fallen».
2. Los principales errores de adaptación identificados son la incorrección formal y la reformulación literal.
3. La principal causa de los errores cometidos fue la falta de conocimiento de la lengua meta y la lengua origen.
4. Finalmente, la falta de conocimientos gramaticales dio lugar a un texto traducido poco natural.

- Ben, F. (2015) en su investigación titulada «*Pragmatic and Semantic errors of illocutionary 2Ináli Subtitling*» tuvo como objetivo realizar un análisis pragmático-lingüístico para determinar los errores pragmáticos y semánticos que ocurren en el proceso de subtitulación. Donde el corpus específico fue la película estadounidense «Kingdom of Heaven» y el corpus genérico fueron 93 muestras. Además, la metodología fue inductiva pues a través del proceso de subtitulación se fueron

determinando cómo se ven afectadas las expresiones en inglés. Finalmente, esta investigación concluyó que:

1. Los resultados cuantitativos y cualitativos demostraron que los errores semánticos son más frecuentes que los errores pragmáticos.
2. Tanto los recursos semánticos como los pragmáticos son importantes.

- Franco, C. (2015) en su investigación titulada «*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película “Freedom Writers”*» tuvo como objetivo identificar los problemas de traducción propios de la modalidad audiovisual, a partir de un modelo integrador que permita el análisis de tres subtítulos de la película. Por consiguiente, el corpus genérico fue la película «Freedom Writers» y el corpus específico fueron 106 muestras. En cuanto a la metodología que empleó, esta fue descriptiva en la que analizó la información transmitida por el canal acústico en la versión original y la contrastó con la información del canal visual en español para conocer la exactitud e incidencia en la comprensión de la película. Por último, el autor concluyó que:

1. La mayor cantidad de errores encontrados es de forma.
2. La falta de conocimiento de la lengua origen llevan al traductor a cometer errores de interpretación.

- Ma, W. (2015) en su investigación titulada «*Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china “White Vengeance” (Rengang Li, 2011) al español*» tuvo como objetivo identificar y clasificar los errores en la traducción al inglés y al español de los subtítulos de la película «White Vengeance» de Rengang Li (2011). Por ende, el corpus

genérico fue la película tanto en chino como en inglés y español. En cuanto a la metodología, se empleó una descriptiva. Por último, la autora concluyó:

1. En los subtítulos en inglés se identificaron con mayor frecuencia inadecuaciones gramaticales (de expresión) y de función (pragmáticos).
2. En los subtítulos en español, los errores más frecuentes fueron los de función (pragmáticos) y de falso sentido (de comprensión).

- Martínez, G. (2014) en su investigación titulada «*Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional “Two and a Half men”*» tuvo como objetivo analizar los subtítulos en español de un capítulo de una serie para describir si el mensaje es transmitido o cómo debería ser transmitido sin perder el sentido cultural y el humor para el público ecuatoriano, teniendo en cuenta los retos que esto presenta y las implicaciones del uso de las técnicas en esta labor, relacionando la teoría con la práctica. Más claramente, el corpus genérico fue el capítulo «Can you eat human flesh with wooden teeth» y el corpus específico fueron 204 muestras. Con relación a la metodología que empleó, esta fue inductiva, en la que se proyectó el capítulo observado a personas que no hablan inglés. Finalmente, en esta investigación la tesista concluyó que:

1. Uno de los mayores retos para la traducción del humor es la falta de textos de referencia.
2. Los subtítulos no transmiten el significado de lenguaje conjugado entre la lengua origen y la lengua meta.
3. Los elementos sonoros presentes en el corpus influenciaron en la identificación del humor.

4. Por último, las técnicas más utilizadas para la propuesta de análisis fueron la transposición, la equivalencia y la adaptación.

- Gomezjurado, D. (2014) en su investigación titulada «*Analysis of the Spanish subtitling of the British 24nálisis24n show “Skins”: evaluation and alternative translation*» tuvo como objetivo identificar los errores de proceso y culturales en la subtitulación de la serie. Por ende, el corpus genérico es el primer episodio de la séptima temporada y el corpus específico son las 24 escenas presentes en el mencionado capítulo. Además, la metodología que empleó fue analítica, donde analizaron los subtítulos y además propusieron una versión mejorada de los mismos. Finalmente, la investigación concluyó que:

1. Los conocimientos lingüísticos son una herramienta importante en la subtitulación, pues permite entender tanto la lengua origen como la lengua meta.
2. No todos los elementos son traducibles, pero se pueden realizar creaciones en base a lo que se quiso decir en la lengua original.
3. La traducción de referentes culturales (palabras tabú) debe ser otro referente cultural de la lengua de llegada.
4. Hay una gran diferencia entre la traducción y la traducción de subtítulos, por lo que se propuso un modelo de traducción de subtítulos que beneficie tanto al traductor como al televidente.

- Vázquez, A. (2014) en su investigación «*El error de traducción en la localización de videojuegos: el caso de “Breath of fire: Dragon Quarter”*» tuvo como objetivo realizar un estudio descriptivo sobre el error de traducción en un texto audiovisual,

concretamente en un videojuego que ha sido localizado y traducido al español. Por lo tanto, su corpus general es el mencionado videojuego en su versión en inglés y español. Además, la metodología empleada fue exploratoria y descriptiva. Por último, el investigador concluyó que:

1. El 21% de errores fueron de comprensión del TO y el 79% de reformulación del TM.
2. El 100% de errores de comprensión fueron de atribución de sentido (sin sentido 80% y no mismo sentido 20%).
3. Los errores de reformulación de la lengua de llegada fueron lingüísticos, estilísticos, textuales y de praxis.

## **2.2. Bases Teórico-Científico.**

### **2.2.1. La Traducción.**

De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, la traducción proviene del vocablo latino *traductio*, *-onis*, que es la acción de pasar de un punto a otro. Además, la define como la acción y efecto de traducir.

Por otro lado, basándose en una reflexión semiótica, Jakobson (1959) define que la traducción es un proceso en el que intervienen dos códigos distintos con la finalidad de trasladar un mensaje. Este autor, a su vez, distingue tres tipos de traducción: intralingüística (parafraseo), interlingüística (entre dos lenguas) e intersemiótica (entre sistema de signos). Sin embargo, sólo reconoce como traducción propiamente dicha a la traducción interlingüística, que consiste en la interpretación de signos verbales a través de una segunda lengua.

Para Steiner (1980), la traducción es un proceso de transformación interpretativa del mensaje de una lengua fuente a una lengua meta. Y que, para llevar a cabo dicho proceso, el

traductor debe proveerse de herramientas, como glosarios, diccionarios, bases de datos, entre otras, que lo acerquen a los significados de las lenguas que está trabajando.

Delisle (1980), por su parte, considera que la traducción es un proceso intelectual que determina la significación de los signos lingüísticos tomando en cuenta el contexto y, con dicha significación, se elabora el mismo mensaje en los signos de otra lengua.

La traducción es, además, trasladar el significado de un texto a otra lengua respetando la forma e intención del autor del texto (Newmark, 1991).

Además, Nord (1991), desde un enfoque comunicativo, considera que la traducción es un acto comunicativo que se define por su funcionalidad. Es decir, el traductor debe tener en cuenta por qué fue producido el texto origen y para qué se produce el texto meta. Por su parte, Vinay y Darbelnet (1995) afirman que la traducción es pasar un mensaje de lengua A a una lengua B para expresar una misma realidad.

Mientras que Nida y Taber (1986) afirman que la traducción es el proceso de reproducir un mensaje de la lengua original en la lengua meta, a través de una equivalencia natural y exacta. Es decir, el traductor debe respetar las normas lingüísticas de la lengua meta sin dejar de lado el mensaje (sentido) de la lengua origen.

También, Hatim y Mason (1995) coinciden en que la traducción es un proceso comunicativo que se lleva a cabo en un contexto social. Además, hacen hincapié en que la traducción es un proceso complejo que debe considerar no sólo los significados de las palabras, sino también la visión y contexto cultural y social del autor del texto original, para así poder trasladar el mensaje a la lengua meta.

Por último, en su libro «Traducción y traductología», Hurtado (2001) define a la traducción como «una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso» (p.25).

De esto, Hurtado resalta la importancia de los conocimientos que debe poseer el traductor, como encargado del proceso.

### ***2.2.2. Historia de la Traducción.***

La traducción existe desde la época del faraón egipcio Ptolomeo (196 a.C), quien fue el responsable de la elaboración de la Piedra Rosetta. La Piedra Rosetta es un decreto escrito, como su nombre lo dice, en piedra en tres lenguas distintas: jeroglíficos egipcios, escritura demótica y griego antiguo (National Geographic, 2017).

Además, cuando hablamos de historia de la traducción es indispensable mencionar la traducción de la Biblia, del griego y del hebreo al latín, realizada por San Jerónimo en el año 382 (Jeczmyk, 2016). Esto debido a que la Biblia ha sido traducida, además, a 2400 idiomas de los 6900 existentes en todo el mundo (Sawant, 2013).

Otro hito importante en la historia de la traducción es la creación de la Escuela de Traductores de Toledo, ya que gracias a ella se comenzó a profundizar más en la labor traductora. Si bien, en sus inicios, la Escuela solo se dedicaba a la traducción de textos teológicos, más adelante, con la llegada de Alfonso X, logró expandir sus áreas de traducción a textos científicos y recreativos (Vélez, 2017). Además, Puerta (2017) afirma que la expansión del imperio árabe, en la edad media, también impulsó la traducción de producciones científicas y filosóficas, propias de los textos griegos.

Por otro lado, la historia de la traducción se ha visto dividida por tres tendencias constantes. Una de ellas es la traducción literal, que busca la reproducción palabra por palabra de un texto origen a un texto meta que muchas veces no respeta las normas lingüísticas del texto meta. La segunda tendencia es la traducción libre, esta busca trasladar el sentido sin respetar, muchas veces, la forma del discurso original. Finalmente, la tercera tendencia es la traducción equilibrada, en la cual el traductor pretende encontrar un balance entre preservar el

sentido y la forma del texto original, respetando las normas lingüístico-culturales de la lengua de partida y de llegada (Viktorovich, 2005).

En el siglo XVII emergieron teorías como la tricotomía de John Dryden: metafrase, parafrase e imitación. En la que Dryden niega la metafrase (traducción palabra por palabra) por ser una modalidad que da como resultado una traducción poco fluida. Por el contrario, defiende la parafrase, modalidad que se enfoca en guardar el sentido del texto original (Reza, 2012).

Por otro lado, Reza (2012) hace referencia al trabajo de Schleiermacher, «The Different Methods of Translating», donde se cuestiona la relación entre el escritor del texto fuente con el lector del texto meta. Es decir, Schleiermacher plantea que el traductor debe aproximar al lector del texto meta hacia lo que quiso decir el autor del texto original.

Otra gran etapa de la historia de la traducción surge con la hermenéutica, que se define como «una teoría general de la interpretación» (Gramader, citado por Bogomilova, 2004, p.3). Del mismo modo, George Steiner, en su libro «Después de Babel» plantea que la corriente hermenéutica reflexiona sobre la importancia del lenguaje. Por tanto, para el autor, el lenguaje toma vida a través de la interpretación de los textos (Steiner, 1980).

Además de la hermenéutica, existe la corriente de la equivalencia traductora. Según Koller (citado por Reza, 2012), existen cinco tipos: denotativa, connotativa, normativa textual, pragmática y formal. Sin embargo, Nida (1945) sólo hace referencia a la equivalencia formal y la equivalencia dinámica. Donde la equivalencia formal implica utilizar en la lengua meta términos ortográficos y fonológicos similares a los de la lengua origen, respetando la forma y el contenido del texto origen. Mientras que la equivalencia dinámica toma en cuenta la naturalidad del texto llegada, lo que implica la consideración de elementos culturales de la lengua de llegada.

Dentro de la vertiente de la equivalencia dinámica, se encuentran Taber y Nida (1969), quienes, además, afirman que el traductor busca trasladar el significado del texto de tal manera que el impacto del texto meta en su audiencia sea la misma que el impacto del texto fuente.

Por último, consideramos la teoría del escopo. Esta se concentra principalmente en la finalidad de la traducción, que es lo que determina los métodos y estrategias que el traductor deberá emplear para producir un resultado final adecuado. Es por ello, que el traductor debe considerar antes de traducir por qué el texto fuente está siendo traducido y cuál será la función del texto meta (Veermer, citado por Reza, 2012).

### ***2.2.3. Errores de Traducción.***

Para Nord (1991) los errores de traducción vulneran la función de la traducción, la coherencia textual, el estilo del texto, las reglas lingüísticas, el entorno comunicativo, las convenciones y condiciones culturales, así como al sistema lingüístico.

Asimismo, Hurtado (2001) define a los errores como una equivalencia inadecuada para el encargo encomendado.

En cuanto a la clasificación de errores, House (citado por Hurtado, 2001), desde su concepción funcionalista, identifica errores encubiertos y errores de patentes. Los errores encubiertos se relacionan por la falta de equivalencia funcional en el texto fuente y texto meta; mientras que, los errores de patente provienen de la falta de competencia denotativa en los elementos del texto fuente y texto meta, que a su vez se subdividen en errores de omisión, adición y sustitución inadecuada.

Por otro lado, Dancette (1989) centra el análisis de los errores en base a los fenómenos de incomprensión y desviación del sentido. Tras su análisis, la autora señala que la falta de comprensión se debe a una mala decodificación lingüística o a errores en las operaciones cognitivas.

Por su parte, Delisle (1993), quien no emplea el término error sino falta, distingue entre faltas de la lengua y faltas de traducción. La falta de la lengua es un error en el texto meta producto del desconocimiento de la lengua de llegada; mientras que, la falta de traducción es un error en el texto meta producto de la mala interpretación del texto origen y que dan como resultado un falso sentido, contrasentido o sin sentido. Las faltas de lengua según Delisle son: la ambigüedad, el barbarismo, la incomprensible formulación, el equívoco, la impropiedad, el pleonasma, la repetición, el solecismo y el zeugma. Y, las faltas de traducción son: la adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso amigo, el falso sentido, la hipertraducción la interferencia, el sin sentido, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción, la sobretraducción y la traducción libre.

Por otro lado, Nord (2009) antes de clasificar los errores de traducción, clasifica los problemas de traducción que dan origen a dichos errores, los cuales son pragmáticos, culturales, lingüísticos y de traducción extraordinarios. Los problemas pragmáticos surgen por el enfrentamiento de situaciones comunicativas; los problemas culturales nacen de las existencia de convenciones de comportamiento (culturemas) en el texto origen; los problemas lingüísticos tienen origen en las diferencias entre las convenciones lingüísticas de la lengua base y la lengua meta; y, por último, los problemas de traducción extraordinarios surgen por la existencia de figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos, entre otros, empleados por el autor para crear ciertos efectos o funciones comunicativas.

Por tanto, según Nord (2009) los errores de traducción son pragmáticos, culturales, y lingüísticos. Los errores pragmáticos son el resultado de una no-solución o solución inadecuada de un problema pragmático de traducción y perjudican la funcionalidad de la traducción al no obedecer las instrucciones del encargo. Mientras que los errores culturales surgen por una no-solución o solución inadecuada de un problema cultural y que perjudican la traducción al no cumplir con las normas y convenciones estilísticas de la cultura de llegada. Finalmente, los

errores lingüísticos tienen origen en una no-solución o solución inadecuada de un problema lingüístico y están relacionados con las faltas ortotipográficas, gramaticales, lexicales, etc. De la lengua de llegada.

Por último, Hurtado (2001) considera que para poder ser capaces de identificar los errores de traducción debemos considerar: 1) la diferencia entre errores relacionados con el texto origen (de sentido) y los relacionadas con el texto meta (lingüísticos); 2) diferencia entre los errores funcionales (pragmáticos), vinculado a la transgresión de aspectos funcionales del proyecto de traducción, y errores absolutos, transgresión injustificada de las reglas culturales lingüísticas o de uso de la lengua meta; y, 3) diferencia entre los errores en el resultado de la traducción y los cometidos en el proceso.

Como resultado, Hurtado tipifica los errores en tres: inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original, inadecuaciones que afectan a la expresión de la lengua de llegada e inadecuaciones pragmáticas. Sin embargo, se debe considerar que en la designación del tipo de error pueden producirse cruzamientos en las categorías (2001).

**Tabla 1**

*Clasificación de errores según Hurtado*

INADECUACIONES	CLASIFICACIÓN
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original (errores de comprensión o de sentido)	- Omisión
	- Falso sentido
	- Sinsentido
	- No mismo sentido
	- Adición
	- Supresión
	- Referencia extralingüística mal solucionada
	- Inadecuación de variación lingüística

Inadecuaciones que afectan a la expresión de la lengua de llegada (errores de expresión)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ortografía y puntuación</li> <li>- Gramática</li> <li>- Léxica</li> <li>- Textual (coherencia, conectores, progresión temática)</li> <li>- Redacción</li> </ul>
Inadecuaciones pragmáticas (errores de funcionalidad)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Consistencia</li> <li>- Método elegido</li> <li>- Género textual y sus convenciones</li> </ul>

*Fuente:* Contenido adaptado de Hurtado, 2001.

#### **2.2.4. Tipos de Traducción.**

Reib (1971, citado por Hurtado 2001) propone una clasificación de tipos de textos con finalidades traductológicas según la función del discurso, la dimensión del discurso, el tipo de texto y, los textos audio-mediales, la cual depende de una forma de expresión extralingüísticas y no lingüísticas.

Por otro lado, Harris y Sherwood (1978) dividen a la traducción en dos tipos: natural y profesional. Siendo la traducción natural una habilidad con la que nacemos y es empleada de forma empírica por un hablante bilingüe. Mientras que la traducción profesional es aquella donde el individuo encargado de la traducción posee o adquiere competencias traductoras.

Además, Newmark (1988) afirma que existen tantos tipos de traducción como tipos de textos. Sin embargo, categoriza a los tipos de traducción según su enfoque. En la primera clasificación, donde el enfoque es la lengua, cultura y texto origen, incluye la traducción palabra por palabra, traducción literal, traducción fiel y traducción semántica. Y la segunda clasificación, donde el enfoque es la lengua, cultura y texto meta, incluye la traducción comunicativa, la traducción idiomática, la traducción libre y la adaptación.

Más adelante, Hurtado (2001) propone una clasificación bipartita de la traducción. Por una parte, reconoce la traducción de géneros especializados, que está marcada por el campo del texto, es decir, traducción legal, técnica, jurídica, científica, etc. Y, por otra parte, reconoce la traducción de géneros no especializados, que no está marcada por el campo, tales como los textos no literarios; por ejemplo, la traducción publicitaria, periodística, audiovisual, etc. Sin embargo, la autora hace énfasis en que no se puede hacer una restricción estricta entre ambos tipos de traducción, pues los textos serán especializados o no según el encargo de traducción, quién produjo el texto y para quién se está traduciendo.

Además, Hurtado propone una clasificación de traducción basándose en el modo en que se traduce, la cual encontramos en la Tabla 2.

**Tabla 2**

*Clasificación de traducción de Hurtado según el modo*

<b>MODALIDAD</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>
Traducción escrita	Traducción escrita de un texto escrito.
Traducción a la vista	Traducción oral de un texto escrito.
Interpretación simultánea	Traducción oral simultánea de un texto oral a medida que se desarrolla
Interpretación consecutiva	Traducción oral posterior de un texto oral con toma de notas simultánea al desarrollo del texto origen.
Interpretación en enlace	Traducción oral de conversaciones, que suele tener doble direccionalidad.
Susurrado	Interpretación simultánea que se efectúa en voz baja al oído del destinatario.

Doblaje	Traducción audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro oral en otra lengua.
Voces superpuestas	Traducción audiovisual en la que se superpone la traducción oral al texto oral original.
Subtitulación	Traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito que se escribe simultáneamente a los enunciados correspondientes en lengua origen.
Traducción de programas informáticos	Traducción de programas informáticos, tales como, sistemas, aplicaciones, archivos.
Traducción de productos informáticos multimedia	Traducción de productos informáticos que incluyen de forma integrada texto, escrito, vídeo y audio.
Traducción de canciones	Traducción de canciones para ser cantadas-
Supratitulación musical	Traducción de la letra de una canción que se pasa en una banda magnética, situada generalmente encima del escenario.
Traducción icónico-gráfica	Traducción de textos subordinados de tipo icónico-gráfico, como jeroglíficos, crucigramas, sopas de letras y carteles publicitarios.

*Fuente:* Contenido adaptado de Hurtado (2001).

#### **2.2.4.1. Traducción Audiovisual.**

La traducción audiovisual surge como respuesta a la necesidad de la internacionalización de producciones de cine y televisión que van en aumento debido al constante avance tecnológico. Además, la traducción audiovisual está experimentando una revolución fomentada por el incremento de la oferta y la demanda de productos audiovisuales. Dicha demanda se manifiesta en la multiplicación de cadenas de televisión internacionales, regionales y locales, el incremento de actividades como la enseñanza a distancia, las nuevas plataformas digitales, etc. (Díaz Cintas, 2001).

Además, Orero (2004) considera que la traducción audiovisual es una de las modalidades más dinámicas y con tendencia de desarrollo más acelerada dentro de los estudios de traducción.

A lo largo de su evolución ha habido muchos intentos por definir esta modalidad de traducción. Por ejemplo, la traducción audiovisual se denominó traducción de películas (Snell-Horby, citado por Hurtado 2001), pues la mayor demanda traductora de los productos audiovisuales eran películas.

Años más tarde, se conoció como traducción cinematográfica, en la que se incluye la traducción de películas, documentales y musicales; es decir, todo aquel trabajo de traducción para el cine, la televisión, video y de textos audiovisuales de todo tipo (Hurtado, 2001).

Esta modalidad, en la actualidad se denomina traducción audiovisual gracias al aporte de Díaz Cintas (2001), cuyo nombre se asemeja más a la realidad por las características propias de esta modalidad. Ya que como su nombre lo menciona, trabaja con textos condicionados por el audio y video (imagen).

Asimismo, Mayoral (2002) afirma que esta nueva modalidad de traducción se diferencia del resto por el tipo de texto con el que trabaja, en ellos intervienen el canal

visual y el auditivo, lo que conduce a la sincronización y ajuste. Elementos que no están presentes en otras modalidades de traducción. Por tanto, cuando hablamos de traducción audiovisual debemos tener en cuenta que no solo interviene el traductor como profesional, sino también actores, directores, ajustadores, etc., dependiendo del tipo de traducción audiovisual que se trabaje.

Por su parte, Chaume define a la traducción audiovisual como:

Una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos objetos, como su nombre lo indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de los cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes en movimiento (...)) (2004, p.30).

Chaume (2004), además, nos habla de una sincronía entre texto e imagen que no puede ser trabajada solo por el traductor, por lo que coincide con Mayoral en que se requieren expertos de otras ramas.

Por su parte, Bernal (2002) afirma que esta modalidad está limitada por la imagen y el sonido. El autor señala también que la traducción audiovisual posee textos propios, tales como guiones para cine y televisión, guiones de documentales, videos promocionales de empresas y productos, etc., y guiones para aplicaciones informáticas multimedia.

A todo esto, añadimos los géneros de la traducción audiovisual, los cuales son clasificados en: dramáticos, informativos, publicitarios y de entretenimiento. Por ejemplo, dentro de los textos dramáticos ubicamos a las películas, series, telenovelas; los textos informativos están conformados por documentales, reportajes, programas divulgativos, entrevistas, debates, etc.; los textos publicitarios abarcan los anuncios,

campañas, institucionales informativos, publirreportaje, etc.; y, por último, los textos de entretenimiento agrupan las crónicas sociales, concursos, etc. (Agost, citado por Hurtado, 2001).

Por otro lado, la traducción audiovisual posee modalidades. Por ejemplo, Chaume (2004) enumera: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas, interpretación simultánea, narración, doblaje parcial y comentario libre.

Rica (2016) propone una clasificación de las modalidades de traducción audiovisual en base al público que atiende, en los que distingue 5 bloques:

- a) Traducción interlingüística: subtítulo para oyentes, doblaje y voces superpuestas.
- b) Traducción intralingüística: subtítulo para sordos.
- c) Audio descripción para ciegos (inter o intralingüística).
- d) Sobresubtitulado (inter e intralingüística) para teatro, ópera o musicales.
- e) Subtitulación en directo para espacios de noticias.

Cuando hablamos de traducción audiovisual, es importante tener en cuenta no sólo los aspectos lingüísticos sino también los aspectos técnicos. Por ejemplo, «la utilización de programas de software y nuevas tecnologías para el proceso de traducción, y las limitaciones espacio temporales que caracterizan a cada una de las modalidades de traducción» (Rica, 2016, p.21).

Por su parte, Mayoral et al. (1998) señala que, si bien el traductor solo trabaja con el ámbito lingüístico, ya que no puede manipular los otros códigos, no debe ser ajeno a los aspectos técnicos de la traducción. Por el contrario, debe prestarles atención pues la traducción para el doblaje no será la misma que se tenga que emplear para la del subtítulo.

Como en todo trabajo profesional, la traducción audiovisual también presenta limitaciones dependiendo de la modalidad que se esté trabajando. El autor, Martí Ferriol (2013), enumera cuatro restricciones: formales, lingüísticas, icónicas y socioculturales. Las formales son aquellas propias de las técnicas y prácticas profesionales de la traducción audiovisual. Las lingüísticas son las variaciones dialectales inherentes al género audiovisual, los registros y lenguaje oral. Las icónicas son aquellas relacionadas con el lenguaje fílmico, la sincronía del contenido y de los personajes. Por último, las socioculturales resultan de la coexistencia de dos sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico e icónico.

Sin embargo, Rica (2016) señala que no solo se debe tener en cuenta las restricciones en el ámbito técnico y en el ámbito lingüístico, si no también se debe considerar las prioridades al momento de traducir.

**Tabla 3**

*Restricciones y prioridades técnicas y lingüísticas de la subtitulación*

<b>PRIORIDADES Y RESTRICCIONES EN EL ÁMBITO TÉCNICO</b>	<b>PRIORIDADES Y RESTRICCIONES EN EL ÁMBITO LINGÜÍSTICO</b>
Coherencia acústica	Referencias culturales
Coherencia visual	Referencias históricas
Sincronía labial	Intertextualidad
Sincronía espacial	Unidades fraseológicas, perífrasis, modismos, proverbios
Espacios vacíos	Acento (nacional, regional, idiolecto) Interjecciones, onomatopeyas, rimas, calcos Nombres propios Normas ortotipográficas Procesos de familiarización (domesticación, extranjerización, naturalización)

*Fuente:* Contenido adaptado de Rica, 2016.

Finalmente, la traducción audiovisual presenta etapas de traducción adicionales a las de otras modalidades. Hurtado (2001) distingue: visionado, lectura y toma de notas, pautado, traducción y sincronización y edición de subtítulos. Además, Diaz Cintas y Remael (2007) identifican las etapas de localización, traducción-adaptación, simulación e impresión.

### **2.2.5. Subtitulación.**

La subtitulación es un modo de traducción subordinada donde intervienen una mezcla de medios, los audiovisuales, y que está limitada por el texto oral formado en la pantalla y la velocidad del lector. Además, para trabajar la subtitulación, se consideran seis etapas: el visionado, la lectura y toma de notas, pautado, traducción y sincronización, edición de subtítulos (Hurtado, 2001).

Por su parte, Diaz Cintas y Remael afirman que:

La subtitulación puede definirse como la práctica de traducción que consiste en presentar un texto escrito, generalmente en la parte baja de la pantalla, que trata de relatar el diálogo original de los hablantes, así como los elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, graffiti, dedicatorias, letreros, etc.) e información presente en la banda sonora (canciones, voces en off) (2007, p.8).

Por otro lado, Rica (2016) señala que la característica principal del subtulado es el texto escrito en lengua meta que se presenta en la parte inferior de la pantalla al mismo tiempo que el texto oral de la lengua origen. Además, dicho texto presente en la pantalla se denomina subtítulo.

En cuanto a la clasificación de los subtítulos, Diaz Cintas (2007/2010) propone distintas clasificaciones basándose en parámetros lingüísticos, en el tiempo disponible para la preparación, en los tiempos técnicos y en los formatos de distribución. La clasificación de parámetros lingüísticos comprende: subtítulos lingüísticos, es decir, para personas sordas o con discapacidad auditiva, para propósito de aprendizaje, para dialectos de la misma lengua, para noticias y para anuncios; la subtitulación interlingüística, es decir, para oyentes y personas sordas o con discapacidad auditiva; y, subtitulación bilingüe, es decir, subtítulos que reproducen simultáneamente en la pantalla dos idiomas. La clasificación basándose en el tiempo disponible de la preparación son con preparación previa y en tiempo real. La clasificación con base en los aspectos técnicos engloba la subtitulación abierta, que se muestran junto a la imagen y no pueden ser desactivadas, y cerrada, cuando son opcionales y pueden ser activados o desactivados por el espectador. Y, por último, la clasificación en base a los formatos de distribución abarca la traducción para cine, televisión, video, DVD e Internet.

En cuanto a los aspectos técnicos, es importante considerar la dificultad que implica insertar los subtítulos a la pantalla de cualquier producto audiovisual. Por lo anterior, existen

convenciones técnicas en relación con los formatos de los subtítulos (Rica, 2016). Dichos formatos, de acuerdo con Díaz Cintas y Remael (2007) están ligados a la métrica, dimensiones y espaciales, y dimensiones estilísticas.

**Tabla 4**

*Convenciones técnicas para el subtitulado*

---

<b>CONVENCIONES TÉCNICAS PARA EL SUBTITULADO</b>
Los subtítulos tienen un máximo de dos líneas.
La longitud máxima de cada línea de subtítulos es de 37 caracteres, incluyendo espacios.
El color en que se presentan es blanco, pudiendo variar a amarillo según criterio del estudio que incrusta los subtítulos o la imagen en pantalla.
La división de subtítulos en dos líneas deberá hacerse teniendo en cuenta las unidades sintáctico-semánticas de la lengua.
La duración mínima de los subtítulos en pantalla es entre 1 segundo y 16 fotogramas, y la duración máxima es de 4 segundos (una línea) y 6 segundos (2 líneas)
Los subtítulos deben aparecer en pantalla al mismo tiempo que la emisión lingüística a la que acompañan y desaparecer cuando esta finaliza.
Los subtítulos deben respetar los cortes y cambios de plano.

---

*Fuente:* Contenido adaptado de Rica (2016) y Diaz Cintas (2010).

Por último, en los aspectos lingüísticos debemos tener en cuenta que el traductor tiene la difícil tarea de reflejar en los subtítulos aspectos como las variedades dialectales y sentimientos de los personajes, terminología especializada, jerga coloquial, lenguaje tabú, entre otros (Rica, 2016). Además, es fundamental que se sigan correctamente los criterios ortográficos, de puntuación y estilísticos de la lengua meta (Díaz Cintas y Remael, 2007).

Dentro de los aspectos lingüísticos del subtitulado, Diaz Cintas (2010) hace mención importante de la reducción, como estrategia esencial en la subtitulación. Ya sea parcial, donde

se condensa el mensaje, o total, donde se elimina el mensaje, el traductor debe ser capaz mantener lo esencial para que ninguna información valiosa sea eliminada. Tal y como lo señala Gottlieb: «en el subtítulo, el centro de atención es el habla; las intenciones y efectos son más importantes que los elementos léxicos aislados» (2001, p.247).

### **2.2.6. Técnicas de Traducción.**

Vinay y Darbelnet (1995) proponen una clasificación de técnicas enfocándose en los planos en los que se desarrolla la traducción. Es decir, los autores clasifican las técnicas en traducción literal (préstamo, calco, traducción literal) y traducción oblicua (transposición, modulación, equivalencia y adaptación). Además, proponen pares opuestos, con excepción de dos: compensación e inversión. Así pues, enumeran: compensación, disolución vs concentración, amplificación vs economía, amplificación vs condensación, explicitación vs implicación, generalización vs. Particularización, articulación vs yuxtaposición, gramaticalización vs. Lexicalización, e inversión.

Por su parte, Scavée e Intravaia (1979, citado por Hurtado, 2001) consideran que las técnicas de traducción propiamente dichas son la trasposición y la modulación, ya que engloban todas las técnicas de propusieron Vinay y Darbelnet.

Otra propuesta de técnicas es la de Nida (1964), el autor identifica la adición, la condensación y la transliteración. La adición busca esclarecer una expresión elíptica, evitar la ambigüedad, llevar a cabo una estructura gramatical, etc. Mientras que la condensación pretende evitar repeticiones presentes en el texto original pero que no son necesarias en la lengua de llegada. Por último, la transliteración consiste en representar los caracteres de una escritura por los de otra, es decir, cambios gramaticales, orden sintáctico, significados.

Por otro lado, Newmark (1988) denomina a las técnicas de traducción procedimientos y hace una compilación de los propuesto por Vinay y Darbelnet aplicando cambios y añadiendo

nuevos procedimientos. Por consiguiente, Newmark añade la traducción reconocida, que es el empleo de un término que ya es reconocido o aceptado pero que no siempre es el más adecuado; equivalente funcional, que es emplear una palabra culturalmente neutra y añadir un término específico (naturalización); y, la etiqueta de traducción, que es la traducción provisional, en su mayoría, de un término nuevo.

Hurtado (2001), además, define como técnicas de traducción a los procedimientos verbales para conseguir equivalencias traductoras. La autora basa su propuesta de técnicas en tres criterios. El primero trata de identificar el concepto de técnica de otras nociones afines; el segundo, es incluir solamente procedimientos propios de textos y no de la comparación de lenguas; y finalmente, considera la funcionalidad de la técnica. En consecuencia, enlista las 18 técnicas que se muestran en la tabla 5.

**Tabla 5**

*Técnicas de traducción según Hurtado*

<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</b>
1. Adaptación, que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. Ampliación lingüística, donde se añaden elementos lingüísticos.
3. Amplificación, introduce precisiones no formuladas en el texto original.
4. Calco, traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero.
5. Compensación, introduce en otro lugar del texto traducción un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar que en el texto original.
6. Comprensión lingüística, sintetiza elementos lingüísticos.
7. Creación discursiva, establece una equivalencia efímera, incomprensible fuera de contexto.
8. Descripción, reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma o función.

9. Elisión, no se reformulan elementos de información presentes en el texto original.
10. Equivalente acuñado, utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.
11. Generalización, utiliza un término más general o neutro.
12. Modulación, efectúa un cambio de punto de vista de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con el texto original.
13. Particularización, emplea un término más preciso o concreto.
14. Préstamo, integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
15. Sustitución, cambian los elementos lingüísticos por paralingüísticos, o viceversa.
16. Traducción literal, traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
17. Transposición, cambia la categoría gramatical.
18. Variación, cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística

---

*Fuente:* Contenido adaptado de Hurtado, 2001

#### **2.2.6.1. Técnicas de Traducción Audiovisual: Subtitulado.**

Delabastita (1990) señala que existen técnicas de traducción audiovisual que deben emplearse de acuerdo con el tipo de texto con el que se trabaja. Así, distingue: reducción, en la que se eliminan signos lingüísticos o acústicos verbales y no-verbales; repetición, en la que se mantiene todos los signos del original; y, adición, donde se agregan nuevos signos lingüísticos o acústicos al material original.

Por su parte, Diaz Cintas y Remael (2007) nos hablan de la reducción de texto parcial y total. La reducción parcial consiste en la condensación o reformulación sea a nivel de palabra o a nivel de texto; mientras que, la reducción total hace referencia a la eliminación u omisión lexical. Ambos procesos son propios de la subtitulación por las limitaciones de espacio y tiempo propios de esta modalidad de traducción.

Por otro lado, Chaume (2012) resalta la importancia de siete técnicas para el trabajo de la traducción audiovisual. Así señala repetición, adaptación, traducción literal, traducción explicativa, adaptación (sea limitada, universal absoluta o sustitución cultural), omisión y creación.

Finalmente, Rica (2016, pp.44-71) propone una clasificación de técnicas de traducción para el subtitulado, la cual se presenta a continuación.

**Tabla 6**

*Técnicas de traducción para el subtitulado según Rica*

<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</b>
- Préstamo: integra un término o expresión de la lengua origen en la lengua meta sin modificarlo.
- Calco: implica traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.
- Traducción palabra por palabra: se mantiene la gramática, el orden y significado primario de todas las palabras del texto origen.
- Traducción uno por uno: cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, pero el original y la traducción contienen palabras con significado diferente fuera del contexto.
- Traducción literal: representa exactamente al original.
- Equivalente acuñado: implica el uso de un término o expresión reconocido como equivalente en el texto meta.
- Omisión: se suprime por completo en el texto meta algún elemento presente en el texto origen.
- Reducción: se suprime parcialmente en el texto meta algún elemento presente en el texto origen.
- Compresión: sintetiza elementos lingüísticos en el texto meta.
- Particularización: emplear un término más preciso en el texto meta.
- Generalización: emplear un término más general o neutro en el texto meta.
- Transposición: cambiar de categoría gramatical o la voz del verbo.

- 
- Descripción: reemplazar un término por la descripción de su forma o función.
  - Ampliación: añadir elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la lengua.
  - Amplificación: introducir precisiones no formuladas en el texto origen.
  - Modulación: efectuar un cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento.
  - Variación: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.
  - Substitución: cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos, o viceversa.
  - Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
  - Creación discursiva: establece una equivalencia efímera.

---

*Fuente:* Adaptado de Rica, 2016

### ***2.2.7. Competencia Traductora.***

El traductor como ejecutor de la traducción de un texto, debe poseer un conjunto de conocimientos que le permitan desarrollar y superar las dificultades del proceso traductor. Dicho conjunto de conocimientos, que lo distingue de un no experto, se denomina competencia traductora (Hurtado 2001). Hurtado define y clasifica a la capacidad traductora como:

La «habilidad de saber traducir», y distingue cinco subcompetencias: competencia lingüística en las dos lenguas, que se compone de comprensión en la lengua de partida, producción en la lengua de llegada, y que es escrita y oral según se trate del traductor o del intérprete; competencia extralingüística, es decir, conocimiento enciclopédico, cultural y temático; competencia de transferencia o traslatoria, que consiste en saber recorrer correctamente el proceso traductor; competencia profesional, que consiste en saber documentarse, utilizar nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral; y, competencia estratégica, procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas (1991, p.384).

Más adelante, añade a su propuesta la competencia psicofisiológica, que consiste en utilizar recursos y habilidades psicológicas, como la memoria, reflejos, creatividad, razonamiento lógico, entre otros; y los mecanismos fisiológicos implicados en el empleo de dichas habilidades (Hurtado, 2001).

Por su parte, Nord (1991), en su libro «Text Analysis in Translation» señala que todo traductor debe poseer múltiples competencias traductoras para que pueda ser capaz de llevar a cabo el proceso traductor. La autora enumera las siguientes competencias: cultural y lingüística de la lengua de llegada, cultural y lingüística de la lengua de partida, temática, investigadora y de transferencia. Más adelante, en 1992, Nord rediseña su propuesta y aporta la siguiente clasificación de competencias: de recepción y análisis del texto, de investigación, de transferencia, de producción textual, de valoración de la calidad de la traducción, y lingüístico-cultural en ambas lenguas.

Además, ubicamos el modelo propuesto por Kiraly (1995) que integra tres tipos de conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor. Dichos conocimientos son: acerca de los factores situacionales de un determinado encargo; conocimientos relevantes, es decir, conocimiento lingüístico-culturales de la lengua de partida y de la lengua de llegada; y una habilidad traductora para iniciar los procesos psicolingüísticos apropiados con el fin de formular el texto de llegada teniendo en cuenta su adecuación al texto de partida.

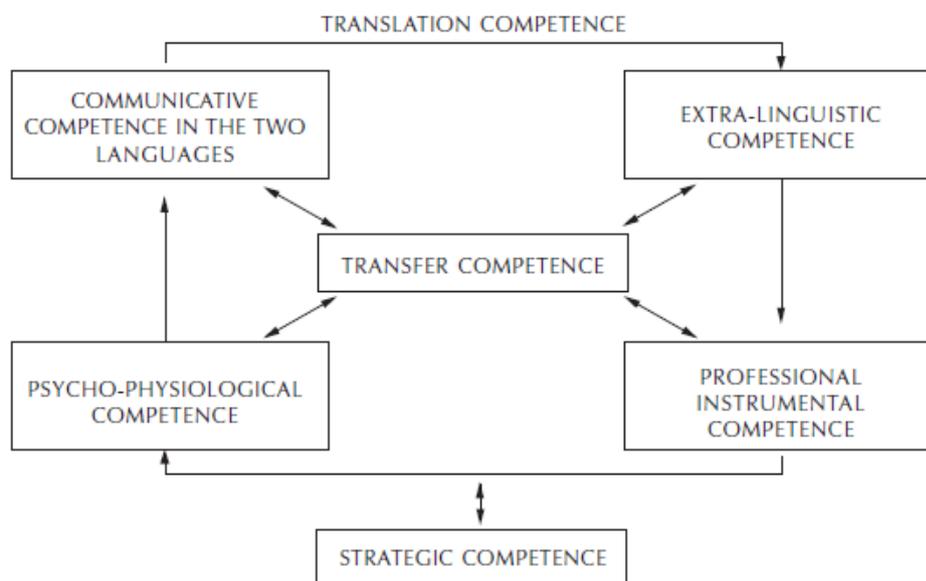
Por otro lado, Kelly (2000) define: «la competencia traductora es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos y actitudes que reúnen los traductores profesionales» (p. 14). Dichas capacidades son las que intervienen en su actividad experta y a su vez se divide en siete subcompetencias: 1) comunicativa y textual, en al menos dos lenguas; 2) cultural, es decir, conocimientos enciclopédicos y sociales; 3) temática, conocimientos básicos sobre los campos temáticos en los que se desempeña el traductor; 4) instrumental profesional, es decir, uso y manejo de fuentes e instrumentos informáticos de todo

tipo; 5) psicofisiológica, que abarca la confianza en sí mismo para su desempeño como traductor, la memoria, atención, etc.; 6) interpersonal, es decir, poseer la capacidad de relacionarse y trabajar en equipo con profesionales de su campo y ajenos al suyo; 7) estratégica, que comprende los procedimientos de organización y realización del trabajo.

También, ubicamos la propuesta del grupo PACTE (2001) de la Universidad Autónoma de Barcelona, que hace una descripción más detallada de las competencias traductoras. Este propone el siguiente modelo holístico:

**Figura 1:**

*Competencia traductora según PACTE.*



*Fuente:* El mapa fue elaborado por el Grupo PACTE, 2001.

Por último, Delisle (1993/2013) hace distinción entre dos competencias y cuatro aptitudes fundamentales. Donde la doble competencia comprende: la comprensión del texto a traducir y de reexpresión de los sentidos (fondo y forma). Las cuatro actitudes que debe poseer el traductor son: de desvincular las lenguas para evitar interferencias, aplicar los procesos de

traducción (llevar a cabo la transferencia interlingüística correctamente), integrar los conocimientos no lingüísticos a los lingüísticos y dominar las técnicas de redacción.

### **2.3. Definición de Términos Básicos.**

- Competencia traductora: «la competencia traductora es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos y actitudes que reúnen los traductores profesionales» (Kelly, 2000, p. 14)
- Errores de traducción: vulneración de la función de la traducción, la coherencia textual, el estilo del texto, las reglas lingüísticas, las convenciones y condiciones culturales, del entorno comunicativo, así como al sistema lingüístico (Nord, 1969).
- Lengua de llegada o lengua meta: lengua a la que se traduce un texto (Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas, 2019)
- Lengua origen o fuente: lengua de la que se traduce algo (Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas, 2019)
- Pragmática: área que estudia el uso del lenguaje basado en relaciones establecidas entre oración-entorno-interlocutor (Centro Virtual Cervantes, 2020).
- Subtitulado: es la práctica de la traducción que consiste en presentar un texto escrito, por lo general en la parte baja de la pantalla, que intenta relatar el diálogo original de los hablantes, así como los elementos discursivos que se muestran en la imagen (letras, graffiti, inscripciones, anuncios, etc.), y la información contenida en la banda sonora (música, voz en off) (Díaz Cintas y Remael, 2007).
- Técnicas de traducción: las herramientas cognitivas que debe poseer el traductor para sobrepasar las barreras del proceso de traducción (Hurtado, 2001).
- Traducción audiovisual: modalidad de traducción que se enfoca en la traducción de textos en los que intervienen dos canales: el visual y auditivo. (Chaume, 2004).

- Traducción: el proceso de transformación interpretativa del mensaje de una lengua fuente a una lengua meta (Steiner, 1980).
- Traductor: ejecutor de la traducción de un texto (Hurtado, 1991).

## CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

### 3.1. Hipótesis de Trabajo.

#### 3.1.1. *Hipótesis General de Trabajo.*

Los errores que se presentan en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad* son de comprensión del texto original, de expresión de la lengua de llegada y pragmáticos.

#### 3.1.2. *Hipótesis Específicas de Trabajo.*

- Existe un porcentaje medio de errores que afectan a la comprensión del texto original en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*.
- Existe un porcentaje alto de errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*.
- Existe un porcentaje bajo de errores pragmáticos en la subtitulación del inglés al español de la serie estadounidense *Breaking Bad*.

### 3.2. Variables.

La presente investigación tuvo como variable los errores de traducción. Además, tuvo como indicadores la comprensión del texto original, la expresión de la lengua de llegada y pragmática.

**Tabla 7**

*Variables e indicadores*

Variable	Indicadores
Errores de traducción	<ul style="list-style-type: none"><li>- Comprensión del texto original</li><li>- Expresión de la lengua de llegada</li><li>- Pragmática</li></ul>

*Fuente:* Elaboración propia